



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

**Toma de notas y recursos para la
interpretación (español y chino)**

**Máster Universitario en
Interpretación Orientada a los Negocios
(MICONE)**

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2019/20

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	TOMA DE NOTAS Y RECURSOS PARA LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL Y CHINO)
Código:	202530
Titulación en la que se imparte:	MÁSTER UNIVERSITARIO EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS ORIENTADO A LOS NEGOCIOS (MICONE)
Departamento y Área de Conocimiento:	FILOLOGÍA MODERNA
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	2 ECTS
Curso y cuatrimestre:	Anual
Profesorado:	Lin Meng Yanping Tang
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Español y chino.

1. PRESENTACIÓN

Asignatura fundamentalmente práctica que se centra en desarrollar la técnica de la toma de notas aplicada a la interpretación de conferencias en la combinación lingüística español-chino, así como en el conocimiento y la aplicación de los recursos específicos en este ámbito de la interpretación.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo: C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

2. COMPETENCIAS

- Saber aplicar diferentes tipos de estrategias y técnicas de interpretación en diferentes contextos del ámbito de la Economía y de los Negocios así como los principios del código ético de la profesión.
- Dominio de tipos y géneros textuales típicos de la interpretación consecutiva y bilateral, así como de discursos especializados.
- Saber trabajar en equipo y en un contexto internacional e interdisciplinar.

- Desarrollar diferentes habilidades específicas para la interpretación (rapidez de reflejos en la reformulación, capacidad de atención, comprensión instantánea, memoria, capacidad de síntesis, toma de notas, uso de la voz como herramienta de trabajo).
- Análisis crítico del discurso y de los factores pragmáticos en la comunicación.
- Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos claves que intervienen en la IC.
- Competencia documental especialmente orientada a la interpretación en el ámbito de la Economía los Negocios.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. Uso y función de la técnica de toma de notas en las modalidades de interpretación. 2. La técnica de toma de notas: métodos y principios. 3. Reglas para el desarrollo de la técnica de toma de notas. 4. Otros recursos para la interpretación de conferencias.	<ul style="list-style-type: none"> • 2 ECTS
TOTAL:	2 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	16 horas. Asistencia a clases presenciales
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	34 horas. Incluyen: estudio, elaboración de diferentes actividades (ejercicios de toma de notas y de memoria, análisis de discursos y de recursos para la interpretación, preparación de exámenes).
Total horas	50

Tutorías: El horario y número de tutorías se comunicará al comienzo del módulo.

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

La metodología de enseñanza-aprendizaje se basará en: <ul style="list-style-type: none"> • La participación activa de los alumnos/as en el aula. • La práctica con discursos 	Dado el carácter fundamentalmente práctico de esta materia, se incidirá en la práctica de la interpretación con discursos simulados, semiestructurados y auténticos en situaciones simuladas y reales, en los que los estudiantes
--	---

<p>simulados, semiestructurados y auténticos y en situaciones reales que requieren interpretación.</p> <ul style="list-style-type: none">• Evaluación y co-evaluación de discursos.• Trabajo autónomo• Tutorías personalizadas	<p>deberán desarrollar la técnica de la toma de notas.</p> <p>Por su parte, los estudiantes deberán realizar las actividades facilitadas en el Aula Virtual para practicar la técnica de la toma de notas, así como ejercicios complementarios para fomentar la memoria, la fluidez, rapidez mental, etc.</p> <p>Las tutorías se realizan en modo presencial y a través de las herramientas del Aula Virtual (correo y videoconferencia Blackboard collaborate).</p>
--	--

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación¹

Todos los estudiantes seguirán la evaluación continua, que consistirá en actividades en el aula (50%), prueba de interpretación presencial (40%) y actividad online (10%), a través de las cuales se demuestre haber adquirido las competencias mínimas establecidas en esta guía docente. Las actividades y pruebas serán evaluados utilizando los criterios de evaluación especificados más abajo.

Los criterios de evaluación serán los expresados en las competencias básicas, genéricas y específicas que figuran en esta guía. Además, se podrán tener en cuenta otros aspectos como: originalidad y aportación propia, claridad expositiva y argumentativa y utilización de materiales y documentación.

La calificación final será la resultante de la aplicación de los criterios de evaluación a las evidencias obtenidas en el transcurso de la asignatura mediante los diferentes test, trabajos y actividades previstas en la plataforma.

El sistema de calificaciones será el previsto por la legislación vigente de acuerdo con los criterios de evaluación mencionados:

SOBRESALIENTE (9-10)

- El estudiante demuestra comprender plenamente los conceptos necesarios en relación con la IC.
- El estudiante no tiene errores lingüísticos significativos en las lenguas de trabajo.
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.

¹ *Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 16 de Julio de 2009**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.*

- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

NOTABLE (7-8,9)

- El estudiante entiende bien los conceptos necesarios en relación con la IC.
- El estudiante tiene algún error lingüístico poco significativo en las lenguas de trabajo.
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera correcta.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

APROBADO (5-6,9)

- El estudiante tiene dificultades para entender los conceptos necesarios en relación con la IC.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos en las lenguas de trabajo, aunque éstos no limitan la comprensión.
- El estudiante puede aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas con dificultad.
- El estudiante puede describir y explicar con dificultades los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla con muchos errores pero demostrando ideas y opiniones independientes.

SUSPENSO (0-4,9)

- El estudiante no demuestra comprender los conceptos necesarios en relación con los estudios de IC.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos que dificultan la comprensión.
- El estudiante no es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante no es capaz de describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.
- El estudiante no demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida ni puede explicarla de manera clara y concisa.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica:

ABUÍN GONZÁLEZ, M. "La Toma De Notas: El desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete." *Hermeneus* 11 (2009): 23-50.

BOSCH MARCH, C. (2012). *Técnicas de interpretación consecutiva. La toma de notas: manual para el estudiante*. Granada: Comares.

GILE, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

GILLIES, A. (2005) *Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. Manchester: St. Jerome.

ILLIESCU GHEORGHIU, C. (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

JONES, R. (2002) *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome.

NOLAN, J. (2007). *Interpretation. Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters.

PHELAN, M. (2001) *The Interpreter's Resource*. Clevedon: Multilingual Matters.

PÖCHHACKER, F. (2004) *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.

ROZAN, Jean-François (1965). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg & Cie.

TORRES DÍAZ, M^a G. (2014). *La Interpretación consecutiva y simultánea*. Málaga: Servicio De Publicaciones.

VALERO GARCÉS, C. (2014) *Communicating across Cultures: A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*. Lanhan, Maryland: University Press of America.